

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК 81`25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-199-220

ИССЛЕДОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ И НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В КИТАЕ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА ЯЗЫКОВЫЕ УСЛУГИ

Чжу Инли¹, Хуан Чжунлянь²

¹ Северо-восточный педагогический университет, г. Чанчунь, КНР

² Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу, КНР

Для контактов: zhuyingli_0624@126.com; zluang1604@163.com

Аннотация. После выдвижения инициативы «Один пояс — один путь» в Китае ужесточились требования к компетенции сотрудников языковых служб, и спрос на высококачественных переводчиков общего профиля значительно возрос. Русский язык, являясь одним из официальных языков перевода, представлен в Китае более чем 300 колледжах и университетах, предлагающих профессиональные курсы. С введением профессиональных степеней «Магистр перевода» и «Доктор переводческих наук» в национальный каталог дисциплин и специальностей последиplomного образования подготовка высококвалифицированных специалистов в области прикладного перевода в Китае вышла на новый этап развития.

Высококвалифицированные переводчики должны обладать национальным чувством и международным видением, владеть языком, переводом, культурой, технологиями, менеджментом и другими профессиональными знаниями, обладать переводческими, межкультурными, техническими, инновационными, коммуникативными и управленческими способностями и соответствующими деловыми качествами, понимать тенденции развития индустрии языковых услуг, содержание бизнеса, документооборот, зарубежный рынок. Они могут работать на должностях, связанных с языковыми услугами, в различных китайских и зарубежных учреждениях, агентствах и на предприятиях. Благодаря организации

межведомственной совместной подготовки, созданию платформы для обучения, тематическому и технологическому сопровождению переводчики могут закрепить свои базовые компетенции в области языковой и культурной грамотности, улучшить свою профессиональную подготовку, сочетая теоретические знания с практикой письменного и устного перевода, научиться применению переводческих технологий, а также получить знания в области организации переводческих проектов и профессионального руководства ими.

Ключевые слова: компетенции, направления подготовки, высококачественные переводчики, языковые услуги

Финансирование. Статья подготовлена при поддержке приоритетного гранта Фонда общественных наук КНР № 20 & ZD312 и при поддержке приоритетного гранта Фонда Научно-образовательного плана провинции Цзилинь GH22315

Для цитирования: Чжу Инли, Хуан Чжунлян. Исследование компетенций и направления подготовки высококачественных переводчиков в Китае, ориентированных на языковые услуги // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 3. С. 199–220. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-199-220

Статья поступила в редакцию 25.07.2024;
одобрена после рецензирования 09.09.2024;
принята к публикации 16.09.2024.

RESEARCH INTO LANGUAGE COMPETENCES AND TRAINING PROGRAMMES FOR HIGHLY PROFESSIONAL TRANSLATORS WILLING TO WORK IN THE FIELD OF LANGUAGE SERVICES IN CHINA

Zhu Yingli¹, Huang Zhonglian²

¹ Northeast Normal University, School of Foreign Languages; Changchun, China

² Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

For contacts: zhuyingli_0624 @126.com; zluang1604@163.com

Abstract. Since the creation of the “One Belt, One Road” initiative in China, there have been clearer requirements for the competences of language service professionals, and the demand for high-quality non-general translators has increased significantly. Russian, one of the official languages of non-native com-

© Zhu Yingli, Huang Zhonglian, 2024

munication, is represented in China by more than 200 colleges and universities offering professional courses. With the introduction of the Master's and Doctor's degrees in translation to the national Catalogue of Disciplines and Specialties of Postgraduate Education, the cultivation of high-end applied translation talents in China has entered a new stage of development. High-end translation talents are supposed to have national sense and international vision, master language, translation, culture, technology, management and other professional knowledge, possess translation abilities, cross-cultural abilities, technical abilities, innovation abilities, communication abilities, management abilities and relevant business qualities, understand the development trend of the language service industry, business content, workflow, overseas market and be capable of working in language service positions in various Chinese and overseas institutions or enterprises and agencies. Thus, through collaborative cultivation, platform cultivation, thematic cultivation and technological cultivation, translation talents can consolidate their basic language competence and that in cultural literacy, improve their ability to combine theoretical research with translation and interpreting practice, strengthen their ability to apply translation technologies, and develop the ability to organize translation projects and professionally manage them.

Keywords: competencies; cultivation path; senior translators; language services

Funding. This article was supported by a priority grant from the Social Science Foundation of the People's Republic of China No. 20 & ZD312 and supported by a priority grant from the Jilin Province Science and Education Plan Foundation GH22315.

For citation: *Zhu Yingli, Huang Zhonglian* (2024) Research into language competences and training programmes for highly professional translators willing to work in the field of language services in China. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda. — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 3. P. 199–220. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-199-220

The article was submitted on July 25, 2024;
approved after reviewing on September 09, 2024;
accepted for publication on September 16, 2024.

1. Развитие переводов на русский язык в Китае будет ориентировано на предоставление языковых услуг

В настоящее время Китай стал интенсивно взаимодействовать со странами СНГ, Центральной Азии и Восточной Европы, поэтому русский язык как объединяющее звено приобрел значение

одного из важнейших инструментов интеллектуальных и культурных обменов с русскоязычными странами вдоль «Пояса и пути» и эффективно служит стратегической коммуникации и развитию страны. Среди официальных языков 64 стран, расположенных вдоль «Пояса и пути», в 26 странах официальными языками являются английский, арабский, русский и китайский. У многоязычных переводчиков, для которых китайский язык является родным, русский — основным иностранным, а английский — вторым иностранным, появилась возможность предложить более широкий спектр услуг. Устные и письменные переводчики, способные свободно переводить с китайского, русского и английского языков, остро необходимы стране. Языковое образование, направленное на содействие строительству «Пояса и пути», может быть сосредоточено на подготовке высококачественных переводчиков, владеющих четырьмя основными языками: английским, французским, русским и китайским, а также на подготовке переводчиков с языков стран, расположенных вдоль маршрута (许明/Сюй Мин, 2018: 65). Согласно статистике Доклада о развитии переводческих талантов в Китае за 2022 г., опубликованного Китайской ассоциацией переводчиков, в настоящее время численность персонала переводческих служб в Китае достигла 5,38 млн человек, а количество профессиональных переводчиков, служащих в бюро переводов, составляет около 980 тыс. человек. Несмотря на огромный коллектив переводчиков, Китай по-прежнему сталкивается с проблемой нехватки специалистов прикладного перевода высокого уровня (姜锋/Цзян Фэн, 2022: 11). Очень большим будет спрос на исследователей, свободно владеющих русским языком, в гуманитарных, социальных, естественных и инженерно-технических областях (宁琦/Нин Ци, 2019: 86). Этим объясняется появление в Китае «новой гуманитарной науки», отличающейся от традиционной гуманитарной науки тем, что она, исходя из условий новой глобальной научно-технической революции, развития новой экономики и вступления социализма с китайской спецификой в новую эру, преодолевает установившийся образ гуманитарного мышления, использует традиционный и инновационный подходы, пересечение и слияние, синергию и обмен в качестве основных путей развития и строительства, способствует взаимовлиянию междисциплинарных предметов, переходит от адаптации и обслуживания к поддержке и лидерству (王铭玉, 张涛/Ван Минъюй, Чжан Тао, 2019: 3).

Являясь основным звеном языковой индустрии, лингвистические услуги постоянно приносят экономическую пользу и имеют социальную ценность за счёт устного и письменного переводов и конференц-услуг. Языковой сервис — это современная индустрия услуг, основанных на межъязыковой компетенции, нацеленная на преобразование информации, передачу знаний, распространение культуры и обучение языку. Это современная индустрия услуг, предоставляющая услуги по языковому переводу, исследованию и разработке технологий, применению инструментов, управлению активами, маркетингу и торговле, инвестициям, слияниям и поглощениям, консультированию, обучению и экзаменам, а также другие профессиональные услуги в области высоких технологий, международной экономики и торговли, иностранного права, международной коммуникации, государственных дел и обучения иностранным языкам (王立非/Ван Лифи, 2021: 4). Во время Олимпийских игр в Пекине, помимо бесплатных услуг по языковому переводу, общая стоимость спортивных переводов превысила 70 млн юаней (屈峭兵/Цюй Шаобин, 2016: 115). В 2022 г. стоимость валовой продукции китайских бюро, для которых переводческие и языковые услуги являются основным видом деятельности, впервые превысила 60 млрд юаней, показав темп роста выше общемирового. Развитие языковых услуг невозможно отделить от общего развития языковой индустрии. Языковая индустрия затрагивает различные уровни, такие как языковое планирование, языковая политика, языковые услуги (включая устный и письменный перевод, конференц-услуги), языковые технологии, языковое образование и т.д. Оказание языковых услуг в рамках инициативы «Один пояс — один путь» требует взаимной координации и согласованного развития всех этих уровней (许明/Сюй Мин, 2018: 64). В настоящее время китайская индустрия лингвистических услуг реализовала связь между правительством, промышленностью, научными кругами и исследованиями, приобрела хорошие социальные преимущества и имеет объем более 100 млрд юаней. Продолжая содействие развитию переводческой отрасли, китайское правительство должно разработать политику и планы комплексного развития языковой индустрии, чтобы способствовать повышению социальной осведомлённости о потреблении языка, развитию национальной языковой индустрии и максимизации «языковых дивидендов» (李宇明/Ли Юминь, 2016: 4).

2. Для развития переводческой отрасли требуются высококвалифицированные устные и письменные переводчики

По мере того как страна вступает в новое столетие, высшая школа должна готовить специалистов, необходимых стране, обществу и рынку, и качество подготовки переводчиков также должно идти в ногу со временем. Чтобы вырастить профессионалов, способных к инновациям в инженерии, медицине и сельском хозяйстве, обладающих способностью к международной коммуникации, университеты должны объединить преимущества дисциплин и руководствоваться запросами общества, двигаясь в направлении трансграничного взаимообогащения. Наличие переводчиков с китайского на национальные и региональные языки стран вдоль «Пояса и пути» — это пространство для будущего расширения рынка языковых услуг. В ходе строительства «Пояса и пути» предприятия и учреждения непрерывно укрепляют сотрудничество с поставщиками языковых услуг и нуждаются в профессиональных переводчиках в различных областях. С одной стороны, переводчики помогают предприятиям и учреждениям открывать новые рынки и получать более высокие доходы и прибыль, с другой — налаженный механизм сотрудничества позволяет поставщикам делиться своими преимуществами, обогащать разнообразие языков обслуживания, открывать новые рынки для языковых услуг и тем самым увеличивать объем бизнеса и продаж для предприятий. В условиях, когда китайско-российские гуманитарные обмены и сотрудничество выходят на более глубокий уровень, наряду с использованием всех преимуществ обучения специалистов и научных исследований, преподаватели русского языка в колледжах и университетах должны подумать о том, как установить или скорректировать фокус дисциплинарного развития, разработать новые методы обучения специалистов и темы научных исследований, отвечающие потребностям развития страны и её долгосрочным интересам, чтобы открыть новые возможности развития китайского образования на русском языке (宁琦/Нин Ци, 2010: 86). Только служа потребностям экономического и социального развития, принимая запросы общества в качестве основного руководства для оптимизации специализаций в русском языке, а также активно адаптируясь к новым технологиям, отраслям и способам, традиционные специальности по переводу с русского языка могут выжить и развиваться.

В настоящее время в Китае насчитывается более 300 колледжей и университетов с магистерскими программами по переводу. Общее количество студентов, обучающихся по ним, составляет около 115 тыс. человек, при этом около 97 тыс. выпускников. Изучаемые языки: английский, русский, японский, французский, немецкий, корейский, испанский, арабский, тайский, итальянский и вьетнамский. Кадровый резерв переводчиков в стране продолжает расти, и в 2022 г. общее число людей, работающих в переводческой отрасли, превысило 6 млн человек. Число переводчиков, работающих на полную ставку, остаётся стабильным и составляет около 920 тыс. человек, а число переводчиков, работающих на неполную ставку, достигает 5,09 млн. Что касается развития технологий машинного перевода и инноваций, то число предприятий, основным видом деятельности которых является машинный перевод и искусственный интеллект, стремительно выросло с 252 до 588, с ежегодным темпом роста 133%. Предприятия, предоставляющие языковые услуги и спрос на них в основном сосредоточены в Пекине, Шанхае и Гуанчжоу, и все с оптимизмом смотрят на перспективы развития машинного перевода (данные из Доклада Ван Минъюот 02.12.2023).

3. Компетенции высококвалифицированных переводчиков

В 1990-х гг. возникла беспрецедентная потребность в переводе цифрового контента, такого как веб-сайты, компьютерное программное обеспечение, техническая документация, видеоигры и субтитры. Коммуникационные, информационные и компьютерные технологии внесли изменения в представления о переводе. Эти изменения вполне могут повлечь значительный прорыв не только в практике, но и в теории перевода. Прежде всего возрос уровень компьютеризации, проникшей во все аспекты переводческой деятельности. Для создания памяти переводов, выравнивания текстов, управления терминологией, проверки правописания и грамматики, доступа к электронным корпусам и осуществления поиска по ним, а также машинного перевода используется специальное программное обеспечение. Существуют и различные комбинированные продукты, объединяющие, например, память переводов, терминологические базы и машинный перевод (Алимов, Хомидова, 2022: 77). В условиях ориентации на индустрию языковых услуг колледжи и университеты должны стремиться к воспитанию профессионалов

с национальным чутьём и международным видением, владеющих глубокими знаниями в области языка, перевода, культуры, технологии и управления, обладающих переводческими, межкультурными и техническими способностями, способностью к инновациям, коммуникативными и управленческими способностями и соответствующими деловыми качествами, понимающих тенденции развития индустрии языковых услуг, содержание её бизнеса, документооборот, зарубежный рынок и стратегию интернационализации, способных работать в различных китайских и зарубежных организациях и агентствах. Необходимы специалисты, способные работать на должностях, связанных с лингвистическим обслуживанием, в различных китайских и зарубежных организациях, предприятиях и учреждениях.

3.1. Базовые компетенции: языковая и культурная грамотность

Перевод — это работа интеллекта, предполагающая наличие у переводчика не только лингвистических знаний, обширного кругозора, технологического мастерства, но и креативности, даже хитрости, ловкости и сообразительности, а также способности к социальной и психологической адаптивности (Гарбовский, Костикова, 2019: 4). Переводчики высокого уровня должны обладать прочными базовыми навыками владения родным и целевым языком. После точного понимания концепций и терминологии в специализированных областях они должны преобразовывать их в формы дискурса, которые легко воспринимаются целевой аудиторией. В частности, они должны уметь выражать китайские концепции и терминологию на целевом языке, чтобы аудитория могла понять их с учётом своего культурного фона и структуры знаний, а также формировать новые концепции в точном соответствии с коннотацией языка оригинала. С точки зрения культурной грамотности переводчики высокого уровня должны обладать глубокой китайской культурной и теоретической грамотностью, знать национальные условия и политику партии, уметь точно и ярко рассказать историю Китая, сформулировать его позицию и выразить концепции модернизации китайского типа и новой формы человеческой цивилизации. Они должны обладать острым чувством культурного сознания, уметь оценивать культурные и политические атрибуты языка, обладать острым чувством понимания и критического осознания культурных различий между Китаем и зарубежными странами, поддерживать культурное качество единства между на-

стойчивостью и открытостью, уважать культурное разнообразие, обладать способностью к инновациям и содействовать обмену и взаимопониманию китайской и зарубежной цивилизаций.

Практический характер переводческой экспертизы характеризуется такими нестабильными факторами, как мобильность и изменения, особенно с привлечением систем знаний трёх основных спектров — естественных, социальных и гуманитарных наук. Трудности и проблемы, с которыми сталкиваются высококлассные переводчики в своей практике, замысловаты, порой сложны и требуют знаний не только в области иностранных дел и дипломатии, внешней коммуникации, законов и правил. Необходимы знания в области экономики, финансов, менеджмента, инженерного дела, науки и техники, военного дела и других дисциплин. Такой набор знаний и качеств присущ только высококлассному переводчику, который придерживается научного взгляда на развитие и методологию перевода как воспроизводства знаний, а также обладает междисциплинарным мышлением, чтобы справляться со сложной переводческой практикой.

3.2. Способность сочетать теоретические исследования с практикой устного и письменного перевода

Язык — это кладовая, копилка культуры, в нём хранятся культурные ценности — в лексике, грамматике, в идиоматике, в фольклоре, в формах письменной и устной речи. У языка есть коммуникативная функция, которая означает, что язык является средством установления контактов между людьми. Он является носителем культуры, передатчиком сокровищ национальной культуры, хранящейся в нём, из поколения в поколение. Посредником между носителями разных языков и культур выступает переводчик, который соединяет народы и обеспечивает их контакты. Всюду, где есть языковой и культурный барьер, он помогает его преодолеть. Переводчик выступает экспертом в области лингвоэтнических особенностей, поэтому он нуждается в некотором объёме фоновых знаний, т.е. он должен быть осведомлён об определённой информации, содержащей безэквивалентную лексику, не имеющую соответствия в языке, обслуживающем другую культуру, и отражающую национально-культурные, исторические и социально-культурные особенности другого народа (Анорбоева, 2023: 338). С изменением технологии процесса перевода меняется и характер взаимоотношений между участниками этого процесса, уточняются требования к результатам труда переводчиков. Всё это ставит

новые задачи перед учебными заведениями, обеспечивающими подготовку профессиональных переводчиков. Вечные традиционные вопросы дидактики о содержании и технологиях обучения постоянно требуют новых уточняющих ответов (Гарбовский, 2016: 116). Мы должны признать необходимость модернизации содержания программ по переводу в бакалавриате и магистратуре в соответствии с профессиональным спросом в регионе. Возможные пути решения рассматриваемых проблем можно увидеть в обновлении программ, введении специальных курсов по выбору, применении методик предметно-языкового интегрированного обучения, позволяющих дать больше практики, отвечающей потребностям современного спроса и ориентированных на глобальную интеграцию (Анобоева, 2023: 347).

Традиционно академические переводческие усилия направлены на теорию и онтологию дисциплины (а связь с переводческой практикой недостаточно тесная) или сосредоточены на практике для обслуживания теоретических построений. Обеспечивая полноту теории и знаний как таковых, подготовка переводчиков высокого уровня должна сочетать теорию с практикой, а теория должна служить практике, подчёркивая целостный характер соединения теоретического мышления и практического опыта для решения задач перевода. В будущем переводчики-прикладники будут не только владеть навыками перевода с двух и даже трёх языков, но они смогут чётко определить цель, принципы и стандарты перевода, описать и осмыслить процесс перевода, а также применить стратегии и методы перевода в переводческой практике и овладеть навыками машинного перевода для решения практических задач в различных областях и отраслевых сценариях.

Переводчики способны применять теории для решения проблем на основе практического опыта устного и письменного перевода и систематической переводческой теоретической грамотности в рамках конкретных проблем или целей, формировать сознание для усвоения знаний и построения теоретических методов в большом количестве сценариев применения. «Именно переводчик в условиях многообразия культур и отсутствия единого мирового языка оказывается перед необходимостью освоить “чужое” для принимающей культуры и свести в единую универсальную систему своё и чужое» (Гарбовский, 2010: 5). Переводчики способны постоянно собирать и уточнять общие тенденции сложной и разнообразной переводческой практики, чтобы их можно было поднять до уровня теории перевода.

3.3. Умение использовать информационные технологии

Технический прорыв в программах перевода влечёт за собой пересмотр понятия компетентности переводчика: не только собственно ИКТ-компетенции, но и других компетенций — плюрилингвальной, концептуальной, стратегической, информационно поисковой. Сегодня необходимо переосмыслить все аспекты профессиональной деятельности переводчика, изменяющиеся в связи с его ведущей ролью в функциональной системе «человек — информационные технологии перевода» (Устинова, 2021: 13). В современном обществе скорость обмена и обновления информации постоянно возрастает, и для получения новейшей информации недостаточно полагаться только на традиционные методы перевода. Baidu Translation (многофункциональный машинный переводчик, популярный в Китае) может предоставить услуги по переводу текстов, синхронному переводу с использованием искусственного интеллекта, видеопереводу, созданию субтитров, видеомонтажу, человеческому переводу, плагинам для перевода, переводу приложений, веб-апплетов и двуязычным словарям. Машинный перевод можно использовать в таких областях, как биомедицина, электронные технологии, водоохраные системы и машиностроение. Сегодня рождается новое понятие — «цифровой перевод», определяющее новый вид технологии перевода, — систему сетевого взаимодействия человека-переводчика с цифровыми средствами ИКТ и искусственным интеллектом (ИИ), что поможет повысить эффективность переводческого искусства и качество переводческой продукции (Гарбовский, Костикова, 2019: 3). Использование памяти переводов поможет переводчикам получать больше информации и выполнять больше переводческих задач в кратчайшие сроки. Информационные технологии (особенно компьютерные технологии) могут значительно сократить умственный и физический труд переводчиков и повысить эффективность их работы.

Во-первых, ядро переводческой технологии, т.е. память переводов, может обеспечить согласованность терминологии и качество перевода. В крупномасштабных проектах использование переводческого программного обеспечения позволяет добиться терминологического единообразия и качества перевода, что повышает удовлетворённость клиентов. Во-вторых, с помощью переводческих технологий можно ускорить процесс перевода. Предполагается, что термины, словари проектов и информация о наличии похожих текстов в памяти переводов будут накапливаться и скорость перевода

будет постоянно повышаться. В-третьих, применение технологий перевода позволяет сэкономить на стоимости переводческих проектов. При машинном переводе одно и то же предложение не нужно переводить дважды, автоматическое распознавание может сократить ручное выравнивание, что снизит стоимость переводческих проектов. В обновлённом варианте состава переводческой компетентности на сайте Европейского союза представлен технологический компонент профессионализма переводчика, который включает аналогичный перечень знаний и умений переводчика: продуктивно использовать необходимые компьютерные приложения, включая полный спектр офисного программного обеспечения, и быстро адаптироваться к новым инструментам и новым цифровым ресурсам; эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода; готовить, обрабатывать и управлять файлами и другими медиаисточниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа; осваивать основы машинного перевода и его влияние на процесс перевода; оценивать релевантность систем машинного перевода при переводе и при необходимости внедрять соответствующую систему в процесс перевода; применять другие инструменты для осуществления перевода, такие как программное обеспечение для управления рабочими процессами (Гавриленко, 2018: 143). Одним словом, использование таких технологий перевода, как системы памяти переводов, позволяет достичь следующих целей: повышение эффективности перевода, упрощение работы, увеличение количества переводов и повышение их качества.

Технологии с использованием ИИ начали бурно развиваться, вызвав серию инноваций в области переводческих технологий, которые, безусловно, окажут значительное влияние на ландшафт переводческой отрасли и экологию переводческого образования. С ростом спроса на рынке переводов и сокращением сроков их выполнения переводческие технологии вступили на путь цифровизации и интеллектуальной трансформации и играют всё более значительную роль в современной практике языковых услуг.

3.4. Способность к организации переводческих проектов и профессиональное руководство ими

Руководители переводов отличаются от просто переводчиков: они должны быть как отличными переводчиками, так и отличными организаторами процесса перевода. Они должны уметь руководить переводчиками при выполнении намеченных проектов, обладать

хорошими управленческими, координационными и коммуникационными навыками, При реализации переводческого проекта руководителю необходимо выполнять ряд задач, таких как распределение обязанностей, размещение языковых средств, мониторинг процесса, коммуникация и координация. Все члены команды должны работать в тесном контакте под его руководством, а обмен языковыми активами в режиме реального времени с помощью CAT-инструментов значительно повышает эффективность работы (Юй Хун, Чжан Чжэн., 2013: 46).

Команда переводчиков, как правило, состоит из руководителя проекта, переводчиков, редактора информации и ассистента. Разделив обязанности, они занимаются предпереводческой подготовкой, контролем перевода, послепереводческой доработкой и сдачей проекта. Есть возможности создания междисциплинарных и межорганизационных профессиональных групп для совместного исследования ключевых трудностей перевода.

Для повышения квалификации даже высококлассные специалисты должны участвовать в крупных переводческих проектах и опираться на переводческую инженерию для обучения, сталкиваться с практическими проблемами перевода в сфере бизнеса, отрабатывать навыки перевода, обобщать и накапливать переводческий опыт, а также поддерживать профессионализм. Это поможет решить проблему, связанную с тем, что на практических занятиях по переводу часто уделяется слишком много внимания переводу самого текста и игнорируется работа в команде. Поскольку на практических занятиях нет единого инструмента для перевода, студенты в команде переводчиков часто работают по отдельности, что увеличивает нагрузку на постобработку проекта.

4. Направления подготовки высококвалифицированных переводчиков

С развитием экономической глобализации «профессионализм» переводчика и «маркетизация» перевода выступают на первый план не только в преподавании переводческих дисциплин, но и в развитии китайской индустрии языковых услуг (胡安江/Ху Аньцзян., 2021: 69). Быстро развиваются услуги перевода, локализации, разработки языковых технологий и инструментов, управления терминологией и другими языковыми активами, консалтинговые услуги по глобализации и локализации, а также сопутствующие услуги по обучению переводу и тренингу и др. (黄友义/Хуан Юйи, 2017: 1). В настоящее время более 300 колледжей

и университетов по всей стране предлагают программы бакалавриата и магистратуры в области перевода. Профессиональная степень доктора перевода была официально утверждена в 2022 г. после первой демонстрации в 2014 г., что свидетельствует о том, что подготовка высококлассных прикладных переводчиков в Китае перешла на новый этап развития. Важным вопросом, стоящим на повестке дня, является способ подготовки. Необходимо решить не только основные проблемы системы учебных программ, содержания обучения, методики преподавания и подготовки учебных материалов, но и, что ещё важнее, проблемы ресурсов преподавания, ресурсов промышленности, разработки переводческих проектов и связи между университетами, промышленностью и предприятиями.

4.1. Создание платформы для совместного обучения

Перевод как важная область национальной стратегической коммуникации приобретёт высокую практическую значимость в будущем. Создание высококлассных переводчиков требует тесного сотрудничества между отраслью, индустрией и университетами в рамках национальной политики, формируя режим подготовки «три в одном»: университет, индустрия и отрасль должны активно сотрудничать и играть свою роль в процессе обучения специалиста на каждом этапе и в каждом звене и формировать синергию для окончательного выпуска в жизнь высококлассных переводчиков. Промышленность и индустрия в полной мере используют свои преимущества в практическом опыте, расширяют представление студентов о переводческой индустрии и работе над переводческими проектами, а также развивают практические навыки студентов в области перевода и организации переводческой деятельности. Колледжи и университеты играют важную роль в формировании базовых компетенций специалистов по переводу и исследовании теории перевода, уделяя особое внимание развитию у студентов культурной уверенности, языковой компетенции, дисциплинарной и дискурсивной компетенции, а также повышению теоретической грамотности студентов в области перевода. Режим обучения должен в полной мере учитывать гибкость учебного плана, взаимосвязь и последовательность курсов, баланс между лингвистическими и переводческими способностями студентов, а также разнообразие и широту практической деятельности. Преподавание переводческих дисциплин может также опираться на международную коммуникационную платформу для укрепления обменов и сотрудничества

с международными переводческими и образовательными сообществами, в полной мере использовать ресурсы международных организаций, способствовать лучшей стыковке внутренних и зарубежных ресурсов, чтобы реализовать диверсифицированное развитие подготовки переводчиков высокого уровня.

Отличные практические способности являются гарантией качества подготовки переводчиков, а практическая платформа незаменима для отработки таких способностей для участия в масштабных переводческих проектах. Теперь многие государственные учреждения, промышленные организации, предприятия и университеты выполняют ряд крупных национальных, ведомственных и местных переводческих задач и сформировали высококлассные переводческие команды и системы организации проектов. Университеты должны широко использовать их профессиональные и производственные преимущества, чтобы сформировать совместное учебное сообщество, платформой для которого станут крупные переводческие проекты основных фондов. Опираясь на платформу и применяя проектный и организованный метод обучения, студенты с самого начала вовлекаются в масштабную переводческую практику, в ходе которой они знакомятся с организацией перевода и овладевают методами управления, реализуют свои профессиональные, деловые и организационные способности, выявляют универсальные проблемы в процессе перевода и его организации, накапливают материалы для теоретического углубления.

4.2. Совершенствование тематических курсов

Курсы профессиональных знаний языковых служб предназначены не только для изучения и освоения студентами теории и знаний по дисциплине, но и, что более важно, для формирования у студентов широкой структуры знаний, чтобы они могли овладеть базовыми знаниями и основной терминологией по дисциплинам или специальностям и быть компетентными в переводческой работе в различных областях и случаях. Колледжи и университеты, отрасли и профессии должны сочетать особенности своих дисциплин, преимущества своих профессий и особенности своих регионов и разрабатывать все виды основных переводческих заданий, соответствующих тематике страны, местности и отрасли. На национальном уровне это могут быть классические труды Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху, исторические документы, материалы по модернизации по-китайски, по социалистической правовой системе с китайской спецификой,

по истории и цивилизации Китая, классические марксистские документы и др., а также темы, необходимые для разработки национальной стратегии, из естественных, технических и общественных наук. На местном уровне существуют традиционные культуры с региональными особенностями, такие как Северный Китай, Шэньси, Северо-Восточный Китай, область реки Янцзы и Жемчужная река. Ориентируясь на основные национальные стратегии развития, осуществляется интеграция промышленности и образования, чтобы решительно поддержать развитие промышленности и индустрии, сформировать управляемую государством промышленность, социальную сферу. В программах по переводу темы с национальными и местными особенностями будут эффективно сочетаться с прочными базовыми навыками и профессиональными и доменными знаниями в создании высококлассных специалистов по переводу.

4.3. Технические учебные модули

Переводческие технологии — это относительно новое явление в переводоведении, отражающее будущие тенденции в академических исследованиях, переводческой практике и преподавании перевода. Тем не менее оно ещё не привлекло всеобщего внимания в переводческом сообществе, а количество и качество значительных научных теорий по-прежнему невысоко по сравнению с общим числом исследований в сфере перевода (Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн, 2022: 20). Переводческие технологии открывают больше возможностей для профессионального переводчика. В связи с быстрыми инновациями и развитием переводческих технологий, а также постоянным появлением различных переводческих инструментов, система учебных планов переводческих специальностей должна уделять особое внимание созданию соответствующих курсов по применению корпусных технологий, анализу данных, интеллектуальному переводу и т.д. Современные информационные и коммуникационные технологии как новый метод обучения устному двустороннему переводу с китайского языка на русский язык могут стать мощным образовательным инструментом, при помощи которого можно улучшить организацию процесса подготовки будущих лингвистов-переводчиков для работы на современном рынке профессиональных услуг перевода (Леонова, Тихонова, 2022: 248).

В настоящее время цифровой перевод неизбежно проникают в сферу профессионального переводческого образования. Необ-

ходимость применения информационных и интернет-технологий в процессе обучения иностранным языкам обуславливается как требованиями современности к уровню подготовки выпускника магистратуры, так и стремительным увеличением объема информации, которую студенту необходимо воспринять, изучить и творчески переработать в ходе своего обучения. Использование современных информационных и интернет-технологий, таким образом, представляется в настоящее время одним из наиболее эффективных средств как повышения производительности педагогического труда в высшей школе, так и качества обучения иностранным языкам (Печинская, Степанова, 2015: 138). Большое влияние компьютерных корпусов на обучение переводу и теории перевода постепенно проникает в сферу профессионального перевода. Подразделения по подготовке специалистов должны осуществлять сотрудничество между отраслями, университетами и научно-исследовательскими институтами, решать проблемы, возникающие при создании вспомогательных переводов, устных и письменных корпусов, управлении терминологией, локализации перевода и переводе с использованием искусственного интеллекта. При этом формирование ИКТ-компетентности как обязательной составляющей профессиональной компетентности выпускника становится актуальной проблемой, решение которой значительно зависит от базового образования. ИКТ-компетентность — это умение работать с информацией (сбор, поиск, передача, анализ) и использование в своей профессиональной деятельности современных средств ИКТ, обеспечивающих повышение производительности труда (Герич, 2018: 65). Необходимо усилить обучение переводчиков навыкам машинного перевода, придать большое значение созданию основных цифровых инфраструктур, таких как переводческие корпорации и базы данных по странам и регионам, а также использовать современные технологии для расширения возможностей докторантуры в области перевода. Руководители переводческих организаций должны стать пользователями, участниками и лидерами в развитии переводческих технологий, они должны уметь рационально использовать новые технологии для повышения эффективности и качества перевода, быть знакомыми с последними тенденциями развития переводческих технологий, сохранять высокую степень чувствительности к изменениям, которые новые технологии могут привнести в переводческую сферу.

5. Заключение

В настоящее время социализм с китайской спецификой вступил в новый этап. Инициатива «Один пояс — один путь» и тенденция развития новой гуманитарной науки нуждаются в большом количестве переводчиков высокого уровня. Разработка комплексной учебной программы для подготовки высококлассных переводчиков путём совместного обучения, создания платформ по переводческой технологии и тематических курсов соответствует требованию промышленного развития в соответствии с новой моделью и требованию создания «двойного первого класса» академических дисциплин и профессий с китайской спецификой в новую эпоху. Это и вызов, и миссия настоящего времени, которые помогают стимулировать теоретические и прикладные инновации в дисциплинах иностранного языка и способствуют реализации единства ценности дисциплины иностранного языка и социальной ценности.

В будущем мощный искусственный интеллект будет способствовать интеллектуальной и экологической интеграции междотраслевых технологий, перемещая языковые услуги на более глубокий уровень. Нам необходимо рационально взглянуть на роль технологий в переводческой деятельности, перестроить переводческое образование и проводить переводческие исследования, чтобы в полной мере реализовать возможности и вызовы, которые несёт с собой развитие переводческих технологий. Вузы, выполняя славную миссию по ускорению строительства университетов мирового класса с китайской спецификой, должны определять местоположение своих дисциплин, уточнять цели обучения студентов, преобразовывать и модернизировать способы и среду подготовки высококлассных переводчиков, служить национальной стратегии и потребностям отрасли, чтобы стремиться к осуществлению мечты о могучей стране в сфере языковой службы.

Список литературы

Алимов Т.Э., Хомидова Л.Р. Влияние переводческих технологий на процесс и продукт перевода // Вестник науки и образования, 2022. № 1 (121). С. 75–78.

Анорбоева А.С. Формирование переводческой компетенции (на примере: бакалавриат и магистратура) // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2023, № 3 (2). С. 337–348.

Гавриленко Н.Н. Цифровая компетентность — ключевой компонент профессионализма переводчика // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2018. № 3. С. 139–150.

Гарбовский Н.К., Костинова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. № 4. С. 3–25.

Гарбовский Н.К. Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2016. № 2. С. 114–119.

Гарбовский Н.К. Перевод как художественное творчество // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2010. № 3. С. 4–16.

Герич А.А. Перспективы информационно-коммуникативных технологий в высшем образовании // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. Педагогические науки, 2018. № 3. С. 65–67.

Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн. Сравнительный анализ исследований переводческих технологий в Китае и России в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 3. С. 7–30.

Леонова Д.Ю., Тихонова Е.В. Роль информационно-коммуникационных технологий в обучении устному двустороннему экономическому переводу студентов-китаистов // Язык и культура, 2022. № 59. С. 242–253.

Печинская Л.И. Степанова М.М. Использование возможностей информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку магистрантов технических направлений // Вестник КГУ имени Н.А. Некрасова. Теория и методика обучения, 2015. № 1. С. 136–140.

Устинова Т.В. Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 12–20.

胡安江. 翻译专业教学管理与人才培养: 新趋势、新变局与新思路[J]. 中国翻译, 2021 (1): pp. 68–74.

黄友义. “一带一路”和中国翻译——变革指向应用的方向[J]. 上海翻译, 2017 (3): pp. 1–3.

姜锋. 聚焦服务国家重大发展战略需求培养高层次应用型翻译领军人才[J]. 中国翻译, 2022 (6): pp. 10–13.

李宇明. 语言服务与语言产业[J]. 东方翻译, 2016 (4): pp. 4–8.

宁琦. 中国俄语教育70年回顾与展望[J]. 上海交通大学学报, 2019 (10): pp. 76–88.

屈峭兵. 语言服务引论[M]. 北京: 商务印书馆, 2016, 115.

王立非, 从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才[J], 《北京第二外国语学院学报》2021 (1): pp. 3–11.

王铭玉, 张涛. 高校新文科建设思考与探索——兼谈外国语言文学学科建设[J]. 天津外国语学院学报, 2019(06): pp. 1–7.

许明. 面向“一带一路”的语言服务人才培养与能力建设对策研究[J]. 中国翻译, 2018 (1): pp. 63–67.

于红, 张政. 项目化教学: 理论与实践——MTI的项目课程建设探索[J]. 中国翻译, 2013 (3): pp. 44–48.

References

Alimov T.E., Khomidova L.R. (2022) Vlijanie perevodcheskih tehnologij na process i produkt perevoda = Influence of translation technologies on the process and product of translation. *Vestnik nauki i obrazovaniya*. No. 1 (121), pp. 75–78 (In Russian).

Anorboeva S.A A.S. (2023) Formirovanie perevodcheskoj kompetenosti (na primere: bakalavriat i magistratura) = Formation of translation competence (by example: Bachelor's and Master's degree). *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*. 3 (2), pp. 337–348 (In Russian).

Gavrilenko N.N. (2018) Cifrovaja kompetentnost' — kljuchevoj komponent professionalizma perevodchika. = Digital competence — a key component of translator's professionalism. *Vestnik PNIPU. Problems of linguistics and pedagogy*, No. 3, pp. 139–150 (In Russian).

Garbovskiy N.K., Kostikova O.I. (2019) Intellect dlja perevoda: iskusnyj ili iskusstvennyj? = Intelligence for translation: artificial or artificial? *Vestnik MGU. Series 22. Theorya perevoda*. No. 4, pp. 3–25 (In Russian).

Garbovskiy N.K. (2016) Rol' sovremennyh informacionnyh tehnologij v povysenii kachestva perevoda i razvitii jeffektivnyh kommunikacij = The role of modern information technologies in improving the quality of translation and the development of effective communications. *Vestnik MGU. Series 22. Theorya perevoda*. No. 2, pp. 114–119 (In Russian).

Gu Junlin, Song Jianfeng. (2022) Sravnitel'nyj analiz issledovanij perevodcheskih tehnologij v Kitae i Roscii v cifrovuju jepohu = Comparative Analysis of Translation Technology Research in China and Russia in the Digital Age. *Vestnik MGU. Series 22. Theorya perevoda*. No. 3, pp. 7–30 (In Russian).

胡安江. 翻译专业教学管理与人才培养: 新趋势、新变局与新思路[J]. 中国翻译. 2021 (1): pp. 68–74.

Hu Anjiang. (2021) Teaching Management and Talent Cultivation of Translation Majors: New Trends, New Changes and New Ideas. *Zhongguo fanyi*, No. 1, pp. 68–74 (In Chinese).

Leonova D.Y., Tikhonova E.V. (2022) Rol' enformacyonno-kommunekacyonnykh tjechnologejj v obuchjenejj uctnomu dvuctoronnjemu ehkonomiechjeskomu pjerjevodudu studjentoj ketaestof = The role of information and communication technologies in teaching interpreting bilateral economic translation to Chinese students. *Language and Culture*. No. 59. pp. 242–253 (In Russian).

Ustinova T.V. (2021) Kommunikatevnaja djejatjel'nost' e professeonal'naja kompetentnost' pjerjevodcheka v vjek mashennogo pjeljevoda = Communicative activity and professional competence of a translator in the age of machine translation. *Vestnik of Moscow University. Series 22. Theory of Translation*, No. 2, pp. 12–20 (In Russian).

黄友义. “一带一路”和中国翻译——变革指向应用的方向[J]. 上海翻译, 2017 (3): pp. 1–3.

Huang Youyi. (2017) “One Belt, One Road” and Chinese Translation-Change Points in the Direction of Application. *Shanghai fanyi*, No. 3, pp. 1-3 (In Chinese).

姜锋. 聚焦服务国家重大发展战略需求培养高层次应用型翻译领军人才[J]. 中国翻译, 2022 (6): pp. 10-13.

Jiang Feng. (2022) Focusing on Serving the Demands of Major National Development Strategies to Cultivate High-level Applied Translation Leaders [J]. *Zhongguo fanyi*, No. 6, pp. 10-13 (In Chinese).

李宇明. 语言服务与语言产业[J]. 东方翻译, 2016 (4): pp. 4-8.

Li Yuming. (2016) Language service and language industry. *Dongfang fanyi*, No. 4, pp. 4-8 (In Chinese).

宁琦. 中国俄语教育70年回顾与展望[J]. 上海交通大学学报, 2019 (10): pp. 76-88.

Ning Qi. (2019) 70 Years of Review and Prospect of Russian Language Education in China. *Shanghai jiaotong daxue xuebao*, No. 10, pp. 76-88 (In Chinese).

屈哨兵. 语言服务引论[M]. 北京: 商务印书馆, 2016, 115.

Qu Shaobing. (2016) Introduction to Language Services [M]. Beijing: Commercial Press, (In Chinese).

王立非. 从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才[J]. 北京第二外国语学院学报. 2021 (1): pp. 3-11.

Wang Lifei. (2021) From a Language Service Power to a Language Service Power — Revisiting Language Service, Language Service Disciplines, and Language Service Talents. *Beijing dierwaiguoyu xueyuan xuebao*, No. 1, pp. 3-11 (In Chinese).

王铭玉, 张涛. 高校新文科建设思考与探索——兼谈外国语言文学学科建设[J]. 天津外国语大学学报, 2019 (06): pp. 1-7.

Wang Mingyu, Zhang Tao. (2019) Reflections and Explorations on the Construction of New Liberal Arts in Colleges and Universities — At the Same Time Talking about the Construction of the Discipline of Foreign Languages and Literature [J]. *Tianjin waiguoyu daxue xuebao*, No. 6, pp. 1-7 (In Chinese).

许明. 面向“一带一路”的语言服务人才培养与能力建设对策研究[J]. 中国翻译, 2018 (1), pp. 63-67.

Xu Ming. (2018) Research on Countermeasures for Cultivation and Capacity Building of Language Service Talents Facing “Belt and Road” [J]. *Zhongguo fanyi*. No. 1, pp. 63-67 (In Chinese).

于红, 张政. 项目化教学: 理论与实践——MTI的项目课程建设探索[J]. 中国翻译. 2013 (3): pp. 44-48.

Yu Hong, Zhang Zheng. (2013) Project-based teaching: Theory and practice — Exploration of project course construction in MTI. *Zhongguo fanyi*. No. 3, pp. 44-48 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Чжу Инли — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка института иностранных языков, «Северо-восточный педагогический университет», г. Чанчунь, пр. Жэньминь 5268; zhuyingli_0624 @126.com;

Хуан Чжунлянь — кандидат филологических наук, профессор центра исследований переводоведения, «Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли», г. Гуанчжоу, пр. Байюнь 2; zhuang1604@163.com;

ABOUT THE AUTHORS:

Zhu Yingli — Cand. Sc. (Philology), Senior Lecturer at the Department of Russian Language, the Institute of Foreign Languages, Northeast Normal University, 5268 Renmin St. Changchun, China; zhuyingli_0624 @126.com

Huang Zhonglian — Cand. Sc. (Philology), Professor at the Translation Studies Research Center, Guangdong University of Foreign studies, 2 Baiyun St. Guangzhou, China; zluang1604@163.com

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.

Корректор А. В. Игумнов. Компьютерная верстка В. Н. Кокорев

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-28752 от 4 июля 2007 г.

Адрес редакции: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, Первый гуманитарный корпус, к. 1150.
Тел.: 8 (495) 932-80-72

Подписано в печать 06.12.2024. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 13,75. Уч.-изд. л. 13,06.
Тираж 50 экз. Изд. № 12712. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23;
e-mail: zakaz@msupress.com. Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127214, г. Москва, Полярная ул., д. 31В,
стр. 1, Э/ПОМ/К 3/1/1. Тел.: (495) 859-48-62